

Credidi

[Salmo] a 6

Mariano LAMBEA
(CSIC-IMF)
www.aulamusicapoetica.com
© Aula Música Poética, 2011

Compositor

[Tomás] MILANS (1672-1742)

Fuente utilizada para esta edición

Barcelona. Biblioteca de Catalunya, M. 767/29

Letra

Texto latino y traducción al castellano procedentes de *Traducción literal del salterio de David al idioma castellano...*

Disponible en:

<http://books.google.es/>

Credidi propter quod locutus sum:

ego autem humiliatus sum nimis.

Creí a Dios, y por eso hablé:

mas yo me vi sobremanera abatido y humillado.

Ego dixi in excessu meo:

Omnis homo mendax.

Dije yo en lo más subido de mi desamparo:

no hay hombre alguno, en quien el hombre pueda estar confiado.

Quid retribuam Domino,

pro omnibus quae retribuit mihi?

¿Qué daré yo al Señor

por todas las mercedes que me ha hecho

Calicem salutaris accipiam:

et nomen Domini invocabo.

Tomaré el cáliz de la salud

e invocaré el nombre del Señor.

Vota mea Domino reddam coram omni populo ejus:

pretiosa in conspectu Domini mors sanctorum ejus.

Cumpliré los votos que tengo hechos al Señor a presencia de todo el pueblo:

preciosa es la muerte de los santos en el acatamiento del Señor.

O Domine quia ego servus tuus:

ego servus tuus, et filius ancillae tuae.

¡Oh, Señor!, yo soy tu siervo:

yo, tu siervo, e hijo de tu sierva.

Dirupisti vincula mea:

tibi sacrificabo hostiam laudis, et nomen Domini invocabo.

Rompiste mis ataduras:

a ti sacrificaré sacrificio de alabanza, e invocaré el nombre del Señor.

*Vota mea Domino reddam in conspectu ominis populi ejus:
in atriis domus Domini, in medio tui Jerusalem.*

Cumpliré mis votos al Señor a vista de todo su pueblo:
en los atrios de la casa del Señor; en medio de tus plazas, ¡oh, Jerusalén!

*Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio, et nunc, et semper,
et in saecula saeculorum. Amen.*

Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo.
Como era en el principio, y ahora, y siempre,
y por los siglos de los siglos. Amén.

Datos musicales

Voces:	6 Coro I: Tiple, Tenor Coro II: Tiple, Alto, Tenor, Baxo Acompañamiento
Claves altas:	Tiples (SOL en 2ª). Alto (DO en 2ª) Tenor (DO en 3ª). Baxo (DO en 4ª) Acompañamiento (DO en 4ª)
Tono original:	I tono accidental, final SOL, armadura SI b
Transcripción:	Transporte a la cuarta inferior, final RE

Crítica de la edición

Acompañamiento

En todas las notas críticas téngase en cuenta la transposición a la cuarta justa descendente.

C. 10: El RE trae encima un 3 con un b en el manuscrito. Este bemol está en función de becuadro y es para que el FA del tenor se cante natural. Es alteración de precaución que omitimos en la transcripción.

C. 32: El RE trae encima un 6 con un becuadro en el manuscrito. Este becuadro es para impedir que se bemolicen los SI del tiple y del tenor del segundo coro. Es alteración de precaución que omitimos en la transcripción.

C. 171: El SOL trae encima un 3 con un becuadro en el manuscrito. Este becuadro es para impedir que se bemolice el SI del tiple del primer coro. Es alteración de precaución que omitimos en la transcripción.

C. 174: El MI trae encima un 3 con un becuadro en el manuscrito. Este becuadro es para que los SOL del tiple y del tenor del segundo coro se canten naturales. Es alteración de precaución que omitimos en la transcripción.

C. 181: El SOL trae encima un 3 con un becuadro en el manuscrito. Este becuadro es para impedir que se bemolicen los SI del tiple del primer coro y del tiple y del bajo del segundo coro. Es alteración de precaución que omitimos en la transcripción.

Señalamos el cromatismo ascendente entre los compases 112/113.

**A continuación se incluye la transcripción musical manuscrita de
Mariano LAMBEA
(15 páginas)**

CREDIDI

A 6

[Tomás] Milans

CORO I

Musical score for Coro I and Coro II. The score includes vocal parts for Tiple, Tenor, and Baxo, and an instrumental part (Acompañamiento). The key signature is one flat (Bb) and the time signature is 3/2. The instrumental part includes a 6# marking above the staff and a 6# 6 marking below the staff. The lyrics for the instrumental part are "Gre-di-di pro-pter quod lo-cu-tus sum: E-go".

CORO II

Musical score for Coro II. The score includes vocal parts for Tiple, Alto, Tenor, and Baxo, and an instrumental part (Acompañamiento). The key signature is one flat (Bb) and the time signature is 3/2. The instrumental part includes a 6# marking above the staff and a 6# 6 marking below the staff. The lyrics for the instrumental part are "E-go".

3

Musical score for the main vocal part. The score includes vocal parts for Tiple, Alto, Tenor, and Baxo, and an instrumental part (Acompañamiento). The key signature is one flat (Bb) and the time signature is 3/2. The lyrics are "E-go au-tem hu-mi-li-a-tus, hu-mi-li-a-tus sum" and "8 au-tem hu-mi-li-a-tus, hu-mi-li-a-tus, hu-mi-li-". The instrumental part includes a 3# 6 marking below the staff and a 3b 6# marking below the staff.

10

ni- mis. E- go di- xi

a- tus sum ni- mis. E- go di- xi

E- go di- xi

E- go di- xi

E- go di- xi

E- go di- xi

3 6/5 (b) 7

17

in ex-ces- su me- o: O-mnis ho-mo men-

8 in ex-ces- su me- o: O-mnis ho-mo men-

in ex-ces- su me- o:

in ex-ces- su me- o:

8 in ex-ces- su me- o:

[in ex-ces- su me- o:

6 6

24

o.
dax. pro o-mni-bus

8 dax. pro o-mni-bus

Quid re-tri-bu-am Do-mi-no, pro o-mni-bus

Quid re-tri-bu-am Do-mi-no, pro o-mni-bus

8 Quid re-tri-bu-am Do-mi-no, pro o-mni-bus

Quid re-tri-bu-am Do-mi-no, pro o-mni-bus

6 6

31

que re-tri-bu-it mi-hi? Ca-li-cem

8 que re-tri-bu-it mi-hi? Ca-li-cem sa-lu-

que re-tri-bu-it mi-hi?

que re-tri-bu-it mi-hi?

8 que re-tri-bu-it mi-hi?

que re-tri-bu-it mi-hi?

6 6 6 6

38

sa-lu- ta-ris ac- ci- pi- am: et no- men
 8 ta- ris ac- ci- pi- am: et no- men Do- mi- ni

3# 7 6 3# 6

45

Do- mi- ni in- vo- ca- - bo. Vo- ta me- a
 8 in- - vo- ca- bo. Vo- ta me- a
 Vo- ta me- a Do- mi- no,
 Vo- ta me- a Do- mi- no,
 Vo- ta me- a Do- mi- no,
 Vo- ta me- a Do- mi- no,

6 5

52

Do-mi-no, vo-ta me-a Do-mi-no

8 Do-mi-no, vo-ta me-a Do-mi-no

vo-ta me-a Do-mi-no red-dam co-ram o-mni

vo-ta me-a Do-mi-no red-dam co-ram o-mni

8 vo-ta me-a Do-mi-no red-dam co-ram o-mni

Vo-ta me-a Do-mi-no red-dam co-ram o-mni

19

3#

pre-ti-o-sa in con-

8 pre-ti-o-sa in con-

po-pu-lo e- jus: pre-ti-o-sa

po-pu-lo e- jus: pre-ti-o-sa

8 po-pu-lo e- jus: pre-ti-o-sa

po-pu-lo e- jus: pre-ti-o-sa

6 7 6 6 5 4

66

spe-ctu Do-mi-ni mors san-cto-rum

spe-ctu Do-mi-ni mors San-cto-rum

in con-spe-ctu Do-mi-ni

in con-spe-ctu Do-mi-ni

in con-spe-ctu Do-mi-ni

in con-spe-ctu Do-mi-ni

4 7

73

e- jus. #

e- jus.

mors san-cto-rum e- -

mors san-cto-rum e- jus.

mors san-cto-rum e- jus.

mors san-cto-rum e- jus.

4 3# 6 4 3#

80

Handwritten musical score for measures 80-86. It features a vocal line and a basso continuo line. The lyrics are: "O Do-mi-ne qui-a e-go ser-vus tu- us; et fi-li-us, et tu- us; et fi-li-us, et e-go ser-vus tu- us, an-til-le tu- e, e-go ser-vus tu- us, an-til-le tu- e, e-go ser-vus tu- us, an-til-le tu- e, [eco]". The score includes various musical notations such as rests, notes, and dynamic markings like "p" and "eco".

87

Handwritten musical score for measures 87-92. It continues the vocal and basso continuo parts. The lyrics are: "us; et fi-li-us, et tu- us; et fi-li-us, et e-go ser-vus tu- us, an-til-le tu- e, e-go ser-vus tu- us, an-til-le tu- e, e-go ser-vus tu- us, an-til-le tu- e, [eco]". The score includes various musical notations such as rests, notes, and dynamic markings like "p" and "eco".

94

fi-li-us Di-nu-pi-sti vin-cu-la

8 fi-li-us Di-nu-pi-sti
[eco]

an-il-le tu- e.
[eco]

an-il-le tu- e.
[eco]

8 an-il-le tu- e.
[eco]

an-il-le tu- e.

6

101

me-a, di-nu-pi-sti vin-cu-la me-a: (b)

8 vin-cu-la me-a, di-nu-pi-sti vin-cu-la me-a:

108

ti- bi

ti- bi

ti- bi, ti- bi sa- cri- fi- ca- bo ho- sti- am lau-

ti- bi, ti- bi sa- cri- fi- ca- bo ho- sti- am lau-

8 ti- bi, ti- bi sa- cri- fi- ca- bo ho- sti- am lau-

ti- bi, ti- bi sa- cri- fi- ca- bo ho- sti- am lau-

7 4

115

et no- men Do- mi- ni in- vo- ca- bo.

et no- men Do- mi- ni in- vo- ca- bo. Vo- ta

dis, in- vo- ca- bo.

dis, in- vo- ca- bo.

8 dis, in- vo- ca- bo.

dis, in- vo- ca- bo.

4 6 6#

122

Vo-ta me-a Do-mi-no red-dam

8 me-a Do-mi-no red-dam

Vo-ta me-a Do-mi-no

Vo-ta me-a Do-mi-no

8 Vo-ta me-a Do-mi-no

Vo-ta me-a Do-mi-no

3# 3b

129

in con-spe-ctu om-nis po-pu-li e-jus,

8 in con-spe-ctu om-nis po-pu-li

red-dam in con-spe-ctu om-nis po-pu-li

red-dam in con-spe-ctu

8 red-dam in con-spe-ctu

red-dam in con-spe-ctu

136

Handwritten musical score for measures 136-142. The score is written on seven staves. The first two staves are vocal lines with lyrics: "e- jus: in" and "e- jus: in a- tri- is". The next three staves are instrumental accompaniment with lyrics: "o- mnis po- pu- li e- jus:". The final two staves are instrumental accompaniment with lyrics: "o- mnis po- pu- li e- jus, e- jus:". There are some handwritten annotations below the staves: "6" under the first staff, "6" under the third staff, "4 3#" under the fourth staff, and "6#" under the seventh staff.

143

Handwritten musical score for measures 143-149. The score is written on seven staves. The first two staves are vocal lines with lyrics: "a- tri- is do- mus Do- mi- ni, in me- di- o" and "do- mus Do- mi- ni, in me- di- o tu- i Je- su- sa-". The next three staves are instrumental accompaniment. The final staff is instrumental accompaniment with a "6#" annotation below it.

150

tu-i Je-ru-sa-lem, Glo-ri-a,
 lem, Je-ru-sa-lem, Glo-ri-a,
 in me-di-o tu-i Je-ru-sa-lem, Glo-ri-a,
 in me-di-o tu-i Je-ru-sa-lem, Glo-ri-a,
 in me-di-o tu-i Je-ru-sa-lem, Glo-ri-a,
 in me-di-o tu-i Je-ru-sa-lem, Glo-ri-a,
 in me-di-o tu-i Je-ru-sa-lem, Glo-ri-a,

159

glo-ri-a, glo-ri-a Pa-tri, et Fi-li-o,
 glo-ri-a, glo-ri-a Pa-tri, et Fi-li-o,
 glo-ri-a Pa-tri, et Fi-li-
 glo-ri-a, glo-ri-a Pa-tri et Fi-li-
 glo-ri-a, glo-ri-a Pa-tri et Fi-li-bo
 glo-ri-a, glo-ri-a Pa-tri et Fi-li-bo
 glo-ri-a, glo-ri-a Pa-tri et Fi-li-bo

167

et Fi- li- o, et Spi- ri- tu- i San-
 8 et Fi- li- o, et Spi- ri- tu- i San-cto,
 o, et Spi-
 o, et Fi- li- o, et Spi-
 8 o, et Fi- li- o, et Spi- ri- tu- i,
 o, et Fi- li- o, et Spi- ri- tu- i,
 6 3 6#

174

cto. Si- cut e- rat in prin-
 8 San- cto, San- cto. Si- cut e- rat in prin-
 ri- tu- i San- cto. Si- cut e- rat
 ri- tu- i San- cto. Si- cut e- rat
 8 et Spi- ri- tu- i San- cto. Si- cut e- rat
 et Spi- ri- tu- i San- cto. Si- cut e- rat
 3 7 6/5

181

ci-pi-o, et nunc, et sem-per,

ci-pi-o, et nunc, et sem-per,

in prin-ci-pi-o, et nunc, et sem-

in prin-ci-pi-o, et nunc, et sem-per,

in prin-ci-pi-o, et nunc, et sem-per,

3 6 3# 7 6 7 6/4

188

et in se-cu-la, et in se-cu-la se-cu-

et in se-cu-la, et in se-cu-la se-cu-

per, et in se-cu-la, et in se-cu-la se-

et in se-cu-la, et in se-cu-la

et in se-cu-la, et in se-cu-la

et in se-cu-la, et in se-cu-la

3 3#

195

lo-rum, se-cu-lo-rum, se-cu-lo-rum, et in se-cu-la A-
 lo-rum, se-cu-lo-rum, se-cu-lo-rum, et in se-cu-la A-
 cu-lo-rum, se-cu-lo-rum,
 A-men, a-men, a-men, a-
 A-men, a-men, a-men, se-cu-lo-rum,
 A-men, a-men, a-men, se-cu-lo-rum,
 6 6/5 6

203

men, a-men, a-men, a-men, a-men.
 8 men, a-men, a-men, a-men, a-men.
 se-cu-lo-rum, se-cu-lo-rum, se-cu-lo-rum, se-cu-lo-rum. A-men.
 men.
 8 se-cu-lo-rum, se-cu-lo-rum, se-cu-lo-rum, se-cu-lo-rum. A-men.
 se-cu-lo-rum, se-cu-lo-rum, se-cu-lo-rum, se-cu-lo-rum. A-men.]
 3b 6

Facsímil parcial



«Credidi»

[Tomás] MILANS. [Salmo] a 6

Barcelona. Biblioteca de Catalunya, M. 767/29. Portada

Alto 2^o
Coro a 6.

ayze

Ego dixi in excessu meo Quidae retribuam Domino pro omnibus
 que re tribuit mihi vota mea Domino vota mea Domino reddam gratiam omni
 populo et ius pretiosa in conspectu Domini. Morti sanctorum unquies ego
 servastis ancille tue tibi tibi sacrificabo hostiam
 laudis in vocabo vota mea Domino reddam in conspectu omnipopuli
 et ius in medio tui Ierusalem
 Gloria Gloria — Patres filio et spiritu
 sancto sicut erat in principio et nunc et semper et in secula

«Credidi»

[Tomás] MILANS. [Salmo] a 6

Barcelona. Biblioteca de Catalunya, M. 767/29. Coro II. Alto

Tempo. a. 6.
And.
12.

Credidi, propter iniquitatem meam, Ego ausum

Gloria
Gloria Patri et filio

Seculorum amen.

«Credidi»

[Tomás] MILANS. [Salmo] a 6

Barcelona. Biblioteca de Catalunya, M. 767/29. Acompañamiento